



UNIVERSIDADE FEDERAL DE PERNAMBUCO
CENTRO DE ARTES E COMUNICAÇÃO
DEPARTAMENTO DE LETRAS
LICENCIATURA EM LETRAS - ESPANHOL

HENRIQUE LEANDRO FERREIRA DE SANTANA

**Estrategias de resegmentación artificial de palabras y sus posibilidades en la
enseñanza de ELE**

Recife

2023

HENRIQUE LEANDRO FERREIRA DE SANTANA

**Estrategias de resegmentación artificial de palabras y sus posibilidades en la
enseñanza de ELE**

Trabalho de Conclusão de Curso
apresentado ao Curso de Licenciatura em
Letras – Espanhol, da Universidade
Federal de Pernambuco, como requisito
parcial para obtenção do título de
Licenciado em Letras - Espanhol.

Orientador (a): Prof. Dr. Marco Barone

Recife
2023

Ficha de identificação da obra elaborada pelo autor,
através do programa de geração automática do SIB/UFPE

Santana, Henrique Leandro Ferreira de.

Estrategias de resegmentación artificial de palabras y sus posibilidades en la enseñanza de ELE / Henrique Leandro Ferreira de Santana. - Recife, 2023.

41 p. : il., tab.

Orientador(a): Marco Barone

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação) - Universidade Federal de Pernambuco, Centro de Artes e Comunicação, Letras Espanhol - Licenciatura, 2023.

1. Língua espanhola. 2. Erros de pronúncia. 3. Materiais didáticos. 4. Estratégias de superação. 5. Ressegmentação e ressilabificação. I. Barone, Marco. (Orientação). II. Título.

400 CDD (22.ed.)

HENRIQUE LEANDRO FERREIRA DE SANTANA

**Estrategias de resegmentación artificial de palabras y sus posibilidades en la
enseñanza de ELE**

Trabalho de Conclusão de Curso
apresentado ao Curso de Licenciatura em
Letras – Espanhol, da Universidade
Federal de Pernambuco, como requisito
parcial para obtenção do título de
Licenciado em Letras – Espanhol.

Aprovado em: 09/05/2023

BANCA EXAMINADORA

Prof. Dr. Marco Barone (Orientador)
Universidade Federal de Pernambuco

Prof. Dr. Juan Pablo Martín Rodrigues (Examinador Interno)
Universidade Federal de Pernambuco

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, a Dios, Mi Padre Amado, la fuerza en persona que siempre estuvo conmigo cuando me quedaba solito en mis días más difíciles, consolándome con su gracia y confortándome con su amor, desde la pesquisa hasta el proceso de escritura y presentación del trabajo.

A mi madre, que no midió esfuerzos para mantenerme mientras estudiaba.

A mi abuela, que me ayudó con sus recursos desde mi creación hasta la fase adulta.

A mi padre, que también me ayuda siempre que preciso.

A mi esposa, que siempre me apoyó y demostró mucha paciencia en todo este proceso, siempre con sus oraciones, palabras de ánimo y por creer que yo sería capaz de concluir el trabajo, cuando me encontré en tristeza y desánimo.

A mis hermanos en Cristo Elizabeth, Gracia, Lucía, Pablo etc, que siempre fueron grandes apoyadores de mi formación.

A mi orientador Marco Barone por la paciencia y consejos durante los estudios, por también tener creído en mi potencial para hacer un buen trabajo y esperar además de lo esperado.

A todos los profesores, en especial Vicente Masip, que fue un gran consejero en el comienzo del grado, pero también a los demás maestros y colegas del curso, que de muchas maneras contribuyeron para mi formación.

A la Sra. Fabiana, por haberme concedido su notebook para hacer todo el trabajo a lo largo del tiempo.

RESUMO

Este trabalho consiste na análise de dificuldades dos brasileiros estudantes de língua espanhola em relação à pronúncia de determinados fonemas do sistema consonantal de sua língua alvo, pois é comum a falantes do português brasileiro basear-se em sua própria língua (BRANDÃO, 2003; SILVA, 2014), como tentativa de desenvolver seu potencial linguístico na língua espanhola, que carrega algumas semelhanças e diferenças que, quando não são observadas com cuidado, dificultam significativamente todo o processo de fala dos estudantes na língua-alvo (SILVA, 2014), tanto em contexto nacional, em uma conversação com imigrantes latino-americanos, como em contexto internacional, ao visitar os países hispano-falantes. (SARAIVA et. al, 2020). Pensando nisso, priorizamos em nosso estudo noções básicas, porém fundamentais como: fonema, som e letra; tratamos das principais correspondências ocorridas tanto na língua portuguesa como na língua espanhola em relação aos fonemas e sua posição na sílaba etc.; discutimos estratégias citadas nos diversos materiais em análise neste trabalho; descrevemos algumas definições precisas de alguns dos fonemas analisados e, por fim, elaboramos, com base nas pesquisas referentes ao tema, estratégias de superação, fundamentadas na ressegmentação artificial dos fonemas, com suporte visual, com o propósito de esclarecer com propriedade todo o processo de desenvolvimento de fala na língua espanhola como língua alvo, melhorando a capacidade dos aprendizes brasileiros em superar tais dificuldades ao longo de sua aprendizagem e aquisição do espanhol.

Palavras-chave: Língua espanhola; Aprendizes brasileiros; Erros de pronúncia; Materiais didáticos; Estratégias de superação; Ressegmentação e ressilabificação.

RESUMEN

Este trabajo consiste en el análisis de dificultades de los brasileños estudiantes de la lengua española con relación a la pronunciación de determinados fonemas del sistema consonántico de su lengua meta, pues es común a hablantes del portugués brasileño basarse en su propia lengua (BRANDÃO, 2003; SILVA, 2014), intentando desarrollar su potencial lingüístico en la lengua española, que trae algunas semejanzas y diferencias que, cuando no son observadas cuidadosamente, dificultan significativamente todo el proceso de habla de los estudiantes en la lengua meta (SILVA, 2014), tanto en contexto nacional, en una conversación con inmigrantes latinoamericanos, como en contexto internacional, al visitar los países hispanohablantes (SARAIVA et. al, 2020). Pensando en eso, priorizamos en nuestro estudio nociones básicas pero fundamentales como: fonema, sonido y letra; tratamos de las principales correspondencias ocurridas tanto en la lengua portuguesa como en la lengua española con relación a los fonemas y su posición silábica etc.; discutimos estrategias citadas en los diversos materiales en análisis en este trabajo; describimos algunas definiciones precisas de los fonemas analizados y, por fin, elaboramos, basados en las pesquisas referentes al tema, estrategias de superación, fundamentadas en la re segmentación artificial de los fonemas, con soporte visual, con el propósito de aclarar con propiedad todo el proceso de desarrollo de habla en la lengua española como lengua meta, mejorando la capacidad de los aprendices brasileños en superar tales dificultades a lo largo de su aprendizaje y adquisición del español.

Palabras clave: Lengua española; Aprendices brasileños; Errores de pronuncia; Materiales didácticos; Estrategias de superación; Resegmentación y resilabificación.

SUMARIO

1	INTRODUCCIÓN	9
2	FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA Y METODOLÓGICA	11
2.1	EL FONEMA, EL SONIDO Y LA LETRA	11
2.2	LA ESTRUCTURA DE LA SÍLABA	12
2.3	LETRAS, FONEMAS Y SONIDOS	14
2.3.1	LA CORRESPONDENCIA ENTRE LETRAS Y FONEMAS EN EL PORTUGUÉS CON RELACIÓN A LA POSICIÓN EN LA SÍLABA EN LA PALABRA: LAS LÍQUIDAS, NASALES Y LA “S”.	15
2.3.2	LA CORRESPONDENCIA ENTRE LETRAS Y FONEMAS EN EL ESPAÑOL CON RELACIÓN A LA POSICIÓN EN LA SÍLABA EN LA PALABRA: LAS LÍQUIDAS, NASALES Y LA “S”.	17
3	EL PAPEL DEL MATERIAL DIDÁCTICO EN LA SUPERACIÓN DE ERRORES	19
3.1	ESTRATEGIAS PARA LA SUPERACIÓN: LOS ERRORES MÁS FRECUENTES DEL APRENDIENTE BRASILEÑO DEL ESPAÑOL Y ALGUNAS SOLUCIONES PARA SU RESOLUCIÓN PROPUESTAS EN LA LITERATURA	19
4	ANÁLISIS DE CORRESPONDENCIAS DE LA VARIACIÓN FONÉTICA DE LA REALIZACIÓN DE LETRAS Y FONEMAS	24
4.1	LA LETRA “S” EN ATAQUE SILÁBICO ENTRE /S/ Y /Z/ (PORTUGUÉS) Y /S/ (ESPAÑOL)	24
4.2	LA LETRA “R” ENTRE /r/ Y /R/ (ESPAÑOL Y PORTUGUÉS)	27
4.3	EL FONEMA /L/ ENTRE [L] Y [W] (PORTUGUÉS) Y [L] (ESPAÑOL)	28
4.4	EL ARCHIFONEMA NASAL N ENTRE PORTUGUÉS Y ESPAÑOL	30
5	ESTRATEGIAS DE RESEGMENTACIÓN	33
5.1	LA LETRA “s”	33
5.2	LA LETRA “r” en coda	34
5.3	EL FONEMA /L/	36
5.4	EL ARCHIFONEMA NASAL	36
5.5	DISCUSIÓN	37
6	CONSIDERACIONES FINALES	39
	REFERENCIAS	40

1 INTRODUCCIÓN

El estudio de lenguas es una práctica cada vez más común y que crece a lo largo del tiempo. Actualmente, existen miles de personas buscando avanzar en sus conocimientos, y encuentran en el aprendizaje de lenguas una oportunidad muy útil para lograr éxito en su vida. La adquisición de una lengua extranjera es una opción imprescindible, puesto que en el mundo globalizado, saber más de un idioma ya es una buena recomendación. Teniendo en cuenta que el inglés es la lengua mundial y comercial más conocida y exigida, aún tenemos aquellos que buscan otra opción más cercana de su propia lengua; en el caso del brasileño, la lengua española. Según los datos obtenidos por *El español en el mundo – Anuario del Instituto Cervantes* (CERVANTES, 2022), el español es la segunda lengua materna más hablada, y la estudian más de 20 millones de personas alrededor del mundo. Además, la cantidad de estudiantes brasileños hablantes del español también es bastante significativa, representando 28% del total en el mundo, sin contar el factor geográfico, o sea la localización del territorio brasileño, totalmente rodeado por países e islas de habla hispana, un motivo a más para tener ganas por el aprendizaje y adquisición de la lengua española.

Sabemos, todavía, que un estudiante de una lengua extranjera, en este caso, el español, siempre encontrará un contraste al depararse con una lengua hasta entonces desconocida de su *modus vivendi*, aunque el Brasil se sitúa bien en medio de los países de habla hispana. Ese contraste, aún pequeño, no se puede descuidar, al tomar contacto con la lengua meta durante el aprendizaje, teniendo en cuenta que su propia lengua presenta algunas semejanzas sutiles con ella que, en general, acaban sirviendo de “trampas” (BRISOLARA, 2011), en el sentido que la ilusión de igualdad y la fácil intercomprensión influye en la pronunciación correcta de las palabras en español. Pese que el alfabeto sea muy semejante, la pronunciación, sin embargo, no lo es, pues hay unidades fonológicas que tienen la misma grafía pero son diferentes en relación a su realización fonética en ciertas posiciones, así como letras que, siempre en ciertas posiciones, corresponden a fonemas o conjuntos de fonemas distintos en las dos lenguas. Entre los ejemplos del primer tipo podemos mencionar el fonema /l/, el arquifonema vibrante /R/ y el arquifonema nasal /N/ en posición posvocalica dentro de una sílaba. Del segundo caso hace parte la letra “s” que en español corresponde al mismo fonema en todas las posiciones, pero

en portugués alterna en ataque silábico entre el fonema /s/ (cuando sea inicio de palabra) y /z/ (cuando sea intervocalica), correspondiendo por supuesto también a sonidos distintos. Aunque intermediados de maneras distintas en el nivel del fonema, todos los casos arriba presentan una asimetría en la correspondencia complejiva entre grafema y sonido entre las dos lenguas, originando así un problema de lectura.

En la literatura (de modo resumido) se han apuntado varios errores típicos del discente brasileño con la realización de estas consonantes en las posiciones mencionadas, y estrategias de corrección. Notamos también que todas las asimetrías mencionadas arriba entre las dos lenguas ocurren en una posición especial con respecto a la sílaba, mientras existe siempre otra posición en que las dos lenguas, en los casos citados, emplean el mismo sonido. Sin embargo, no hemos encontrado en la literatura propuestas de uso de un artificio que explote esa característica y cambie artificialmente la posición de la letra dentro de la sílaba para superar la dificultad. Por ello lo vamos a proponer aquí, por medio de una serie de estrategias de resegmentación artificial, con el auxilio de un soporte visual/gráfico, con el fin de ayudar a los estudiantes a superar los errores comunes en el aprendizaje de español, teniendo en cuenta los aspectos fonético/fonológicos de la lengua española, y más específicamente la reinterpretación, sea fonológica como fonética etc. Para tanto, el trabajo será dividido en los siguientes apartados: 1) En la sección 1, empezaremos discorriendo sobre los conceptos de fonema, sonido y letra, pero también sobre la sílaba: su definición, estructura, las partes que la componen etc.; 2) En la sección 2, presentaremos las descripciones y tipificaciones de las dificultades expuestas en algunos materiales didácticos, bien como estrategias de superación sugeridas en ellos; 3) En la sección 3, analizaremos cómo se corresponden las letras con relación a los fonemas consonantales y sus variaciones fonéticas, teniendo como base la posición silábica, en las dos lenguas en comparación; 4) Por fin, elaboraremos posibles estrategias de superación partiendo del análisis de las dificultades citadas anteriormente, de las observaciones de los materiales didácticos y, más en general, de la nuestra experiencia de conocimiento del mundo y del medio ambiente educativo.

2 FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA Y METODOLÓGICA

En la sección 2.1, vamos a presentar brevemente los conceptos de fonema, sonido y letra, introduciéndolos de forma teórica, tomando como base lo dicho en los materiales didácticos analizados en este trabajo. Por veces, el conocimiento sobre esas unidades no es aclarado, y consideramos importante hablar de forma sucinta y objetiva sobre cada uno de ellos, desde su definición hasta su manifestación en el inventario del complejo sistema de las dos lenguas distintas (en este caso, la portuguesa y la española, objetos de estudio y comparación). Por último, presentamos una tabla de correspondencias para fines de comparación de las correspondencias analizadas en el último subtópico del tópico en cuestión.

2.1 EL FONEMA, EL SONIDO Y LA LETRA

La Fonología y la Fonética son la base de los estudios lingüísticos existentes a lo largo del tiempo; mientras una trabaja la parte más abstracta, la otra, por su parte, enfatiza los aspectos más concretos en respecto a la lengua y su realización etc. Teniendo en cuenta los estudios desarrollados por cada campo, tales como la Fonología estructural, constituyente del referencial teórico en los estudios hispánicos etc., señalamos tres nociones básicas pero fundamentales para la comprensión del complejo proceso del habla, que trata desde los segmentos (las vocales, consonantes etc.) hasta los suprasegmentos (por ejemplo, el acento y la entonación). Son ellos: El fonema, el sonido y la letra.

El fonema integra la base mínima segmental que constituye un conjunto de rasgos distintivos, dando a un sonido (o a un espectro de variación de sonidos semejantes que comparten algunos de esos rasgos) un *valor fonológico*, o sea la capacidad de distinguir significados.. Y, con relación al sonido, se trata de la parte acústica que sigue un fonema, representadas por el fono o alófono(s) (sean ellos vocálicos o consonánticos), que es claramente distinto del fonema. Los sonidos son detectados básicamente cuando hay el pasaje de aire, visto que los órganos articulatorios se ponen en movimiento, caracterizando una posición específica del ressonador, y así un lugar y modo de articulación, que definen cómo los sonidos serán producidos y escuchados, sea a una corta, media o larga distancia (acá, nos referimos específicamente, al sonido en su aspecto lingüístico, propiamente dicho).

Aun según Hidalgo y Quilis (2012, p. 35), los fonemas son representados por barras inclinadas “/ /”, mientras que los alófonos, por corchetes “[]”. Véase una breve explicación de los autores:

“El fonema es una unidad lingüística (abstracción formal) cuya realización concreta está determinada en cada caso por factores de variación. [...] Una cosa es el fonema, y otra el sonido (fono o alófono), su realización material” (Hidalgo; Quilis, 2012, p. 35).

Aun en respecto al fonema, en el campo de la fonología, es una unidad fonológica que tiene propiedades distintivas en cualquier palabra de una determinada lengua, cambiando, en consecuencia, los significados de las palabras, llevando al hablante deducir que hay diferencias existentes debido a los cambios de fonemas y su posición etc. Así siendo, Hidalgo y Quilis continúa la temática afirmando que:

[...] Con el concepto de fonema nos referimos al conjunto de propiedades sonoras recurrentes usadas en una lengua dada para distinguir palabras de diferente significado; tal es el caso, por ejemplo de la oposición existente entre los fonemas /a/ y /o/, capaz de determinar diferencias de significado entre las voces «carro» y «corro». [...] En realidad, pues, los fonemas no diferencian significados por sí mismos, sino que permiten al hablante diferenciar complejos fónicos que sí pueden desarrollar significados diferentes (HIDALGO; QUILIS, 2012, pp. 119-120).

Por otra parte, existen los signos gráficos definidos como letras, que simplemente representan dichos fonemas con relación a su forma, de manera escrita, como por ejemplo, la letra “b” (segunda letra del alfabeto español), cuya grafía del fonema es descrito como /b/ mismo, y sus alófonos son representados entre corchetes por [b] (sonido labial) y [β] (sonido aproximante), respectivamente.

2.2 ESTRUCTURA DE LA SÍLABA

Con relación a la sílaba y su estructura, teniendo en cuenta los conceptos citados anteriormente, enfatizamos, de entre muchos trabajos, el de Thais Cristóforo Silva (2003), cuya autora presenta elementos de la estructura silábica, desde su producción hasta su realización. Según Cristóforo, basada en estudios de otros especialistas en el asunto, la sílaba sucede cuando una relajación y contracción de los muslos del aparato respiratorio, “que expelem sucessivamente pequenos jatos

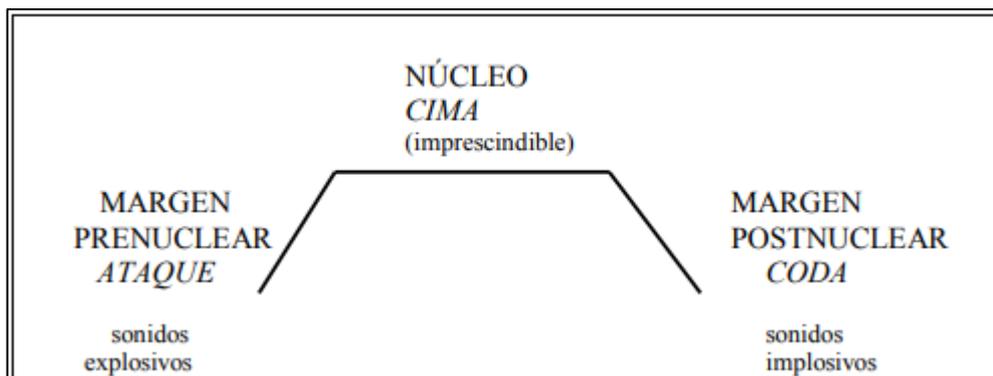
de ar, [...] como um movimento de força muscular que intensifica-se atingindo um limite máximo, após o qual ocorrerá a redução progressiva desta força” (p. 76).

Véase el comentario siguiente:

Temos portanto três partes na estrutura de uma sílaba. Uma parte nuclear que é obrigatória e geralmente é preenchida por um segmento vocálico (pode ser que um segmento consonantal nasal, líquida (l ou r) ou [s] ocorra nesta posição em determinadas línguas). As outras duas partes na estrutura silábica são periféricas, opcionais e são preenchidas por segmentos consonantais. Quando estes segmentos consonantais ocorrem eles podem apresentar uma ou mais consoantes. Se a sílaba apresentar apenas o segmento vocálico, este preencherá todas as partes da estrutura da sílaba. A sílaba inicial da palavra “atrás” por exemplo apresenta apenas o segmento vocálico. A sílaba final da palavra “atrás” apresenta a parte periférica à esquerda preenchida por duas consoantes: **tr**. A parte periférica à direita é preenchida pela consoante **s**. O pico silábico da sílaba final da palavra “atrás” é a vogal **a** que se encontra entre as consoantes **tr** e **s** (SILVA, 2003, p. 76).

Además, analizamos el trabajo de Hidalgo-Quilis (2012), según los cuales la sílaba consiste en una estructura mínima de agrupamiento de fonemas que es compuesta por el núcleo y los márgenes. El núcleo, o *cima*, consiste en la parte central de la sílaba: “En español, únicamente los fonemas vocálicos pueden conformar este núcleo silábico y constituir una sola sílaba por sí mismos” (p. 246), o sea, pueden formar sílabas sin necesariamente recurrir al apoyo de un margen anterior o posterior, puesto que el núcleo compone la parte principal de la estructura silábica. Pero, aun hay en su estructura los llamados márgenes, que son compuestos por el *ataque* y la *coda*, es decir, la parte inicial y la parte final de la sílaba. En cada uno de los márgenes, son pertinentes los rasgos de explosión e implosión o, como detallan bien los autores, sirven para distinguir “la parte marginal que precede el centro silábico o margen silábico prenuclear (consonantes explosivas o ascendentes) de la parte que lo sigue o margen silábico postnuclear (consonantes implosivas o descendentes)” (p. 246), cuyo esquema está dispuesto del siguiente modo:

Figura1 - Estructura de la sílaba *ideal*, según fonetistas



Fuente: Hidalgo y Quilis (2012, p. 246).

Aun con respecto a los márgenes, los autores afirman que, de acuerdo con los rasgos mencionados en el libro, “Los márgenes anterior y posterior también pueden ser simples o compuestos (margen anterior simple: *ma-no*”, compuesto: *pro-ble-ma*”; margen posterior simple: *cam-bias*, compuesto: *ins-pi-rar*)” (p. 247).

2.3 LETRAS, FONEMAS Y SONIDOS

El estudio de la lengua es capaz de mostrarnos que, además del alfabeto, y de la tarea de juntar letras para formar palabras, como también la separación de las palabras en sílabas (definición ya expuesta en la sección anterior), la fonología nos reconoce, como hablantes, facultades más profundas y nos proporciona conceptos más complejos, como el de fonema, del cual tenemos cierta capacidad de uso y manejo internalizada, pero que nos cuesta pensar de una forma racional y autoconsciente. Descubrimos que no es una tarea tan fácil cuanto nos parece, en primer plan, determinar la manera cómo cada fonema se manifiesta, pues ni siempre hay correspondencia biunívoca entre letra y fonemas, ni las mismas letras se corresponden con los mismos fonemas dentro de cualquier palabra, no solo en una lengua materna, sino también cuando comparamos su estructura con la de una lengua distinta, en que hay semejanzas compartidas que en la práctica se manifiestan, por veces, de otro modo. Al tratar sobre lenguas, decidimos resaltar las correspondencias entre las letras, los fonemas y los sonidos, empezando, en este subtópico, por la lengua portuguesa, para después partir, en la próxima sección,

para su correspondencia en la lengua española, y finalmente considerando letras, fonemas y sonidos en análisis comparativa de las dos lenguas.

2.3.1 LA CORRESPONDENCIA ENTRE LETRAS, FONEMAS Y SONIDOS EN EL PORTUGUÉS CON RELACIÓN A LA POSICIÓN EN LA SÍLABA EN LA PALABRA: LAS LÍQUIDAS, NASALES Y LA “S”.

Considerando la gran cantidad de estudios sobre los sistemas de las lenguas, tales como los que tratan su estructura, alfabeto, realizaciones y rasgos pertinentes, resaltaremos trabajos como el de Thais Cristóvão Silva (2003), que presenta detalles sobre el sistema consonántico portugués y sus rasgos, en general. Sobre la “l”, la autora utiliza la expresión “l posvocálico”, indicando su manifestación en cualquier palabra, y la posición en que se destaca (acá, la autora trata de la “R” posvocálica, que analizaremos a posteriori, aun en este apartado):

Outra consoante que também ocorre em posição final de sílaba é o fonema /l/. Lembremos que em início de sílaba (cf. “leve, lata, lindo”) ou quando precedido de consoante na mesma sílaba (cf. “atlas, plano, aclave”), o fonema /l/ manifesta-se foneticamente como uma consoante lateral alveolar (ou dental) em qualquer dialeto do português. Em posição final de sílaba (cf. “cal, atol, alça, selva”), o fonema /l/ tem duas possibilidades de realização fonética. Na primeira possibilidade, o fonema /l/ em posição final de sílaba pode ocorrer como uma lateral alveolar (ou dental) velarizada [ʎ]. Neste caso, palavras como “cal, alça” são transcritas foneticamente como: [ˈkaʎ] e [ˈaʎsə], pronúncia de variedades do Sul do Brasil e de Portugal. A segunda possibilidade é a vocalização do fonema /l/ em posição final de sílaba, esta típica da maioria dos dialetos do português brasileiro e palavras como “cal, alça” são transcritas foneticamente como: [ˈkaw] e [ˈawsə] (SILVA, p. 162).

Como hemos enfatizado anteriormente, la líquida lateral “l” presenta los rasgos pertinentes a ella citados en el texto, cuya realización ocurre tanto de forma lateral alveolar sonora, cuanto vocalizada, en posición de coda, característica presente sólo en el portugués brasileño, puesto que su correspondencia no es biunívoca (uno a uno) en los tres aspectos tratados en el comienzo de este apartado: fonema, sonido y letra, pero solamente cuando esta consonante se halla en posición inicial, es decir, en ataque (o margen anterior prenuclear); como ejemplo, tenemos la palabra “legal”, que contiene la “l” en las dos posiciones y se encuentra en el léxico de las dos lenguas distintas, sin embargo con diferencias cuanto a su aspecto fonémico: [le 'gaw] (port. br., en casi todo Brasil); [le 'gal] (esp.).

De hecho, la pronunciación española se puede encontrar en las producciones de hablantes brasileños de la región del Sur, como también se halla en las producciones lusófonas, como es bien detallado arriba por Cristóforo. Por lo tanto, acá tratamos del concepto de vocalización de la “r” en posición de coda silábica (interna y final), por asimilación de la lengua materna, elucidado en diversos materiales didácticos, algunos de los cuales, utilizados como base teórica de este trabajo (para más informaciones del asunto, véase el apartado 3.1).

El fonema “r”, por su vez, se da de forma semejante al español cuando nos referimos al sonido vibrante simple, o más conocido como tepe [r], aunque también tengamos su realización como vibrante múltiple [r], pero de manera diferente de la pronunciación hispana. Brandão (2003:121) se utiliza de algunas referencias para señalar las características comunes del uso de la “r”, así como Cristóforo, que se sirve de la designación “r” ortográfica para referirse a la letra “r”, que suele aparecer en posición intervocálica, en palabras españolas como “pero” (pe[r]o), “cero” (ce[r]o), cuyas correspondencias en portugués también contienen el sonido vibrante simple o tepe: po[r]ém, 'zɛ[r]o, etc; también ocurre cuando forma parte de una agrupación consonántica dentro de la misma sílaba, como por ejemplo las oclusivas + [r]: '[pr]a to, '[br]a vo, [tr]a 'ba jo, [dr]ama, 'a [kr]e, '[gr]an de, entre otras. Cuanto a la vibrante múltiple [r], según Brandão

[...] pode ser encontrada, também em Português, na pronúncia de falantes da região sul do Brasil, nos mesmos contextos em que ela ocorre em Espanhol. Porém, entre os aprendizes brasileiros falantes de outros dialetos é muito comum a produção de consoante fricativa velar [x] nos contextos em que a pronúncia adequada seria a da vibrante múltipla [r], sobretudo nos estágios iniciais de contato com o Espanhol (BRANDÃO, 2003, p. 123).

En la lengua portuguesa, el sonido vibrante múltiple es realizado como una aspiración simple, pero un poco más floja y breve si comparada con la [r] de español. Aun de acuerdo con Brandão (2003) “A consoante [x] corresponde ao som de /r/ em diversos dialetos do Português nos mesmos contextos em que [r] aparece em Espanhol: no início de palavras com *rápido*, *rico* e à seqüência 'rr': *carro*, *correr*” (p. 123). O sea, en los contextos indicados arriba, el sonido que acompaña la letra “r” ortográfica, identificado como vibrante múltiple [r], en portugués, es lo de la fricativa velar sorda [x] que, en consonancia con los estudios, se manifiesta de forma simple y aspirada, característica común en algunas regiones del Brasil. Por lo tanto,

en el caso de la vibrante múltiple, en portugués, lo que sucede es la realización como fricativa velar o la aspiración de la consonante en posición de ataque silábico en comienzo de palabra, y entre vocales representada por el dígrafo “rr”, mientras que en español, en los mismos casos, su sonido es siempre vibrante múltiple, de hecho.

2.3.2 LA CORRESPONDENCIA ENTRE LETRAS, FONEMAS Y SONIDOS EN EL ESPAÑOL CON RELACIÓN A LA POSICIÓN EN LA SÍLABA EN LA PALABRA: LAS LÍQUIDAS, NASALES Y LA “S”.

En español los fonemas de consonantes, que constituyen la mayoría del alfabeto, pueden realizarse de maneras diferentes (alófonos): punto de articulación, modo de articulación y sonoridad, entre otros, pueden depender de la posición silábica, y en general la ortografía es “fonológica”, o sea la correspondencia entre letras y fonemas tiende a ser uno a uno, aunque puedan existir excepciones, debido a variantes fonéticas en la realización de determinado fonema: alófonos consonánticos, vocálicos etc. En este trabajo, sin embargo, enfatizamos la aclaración del funcionamiento de dichas consonantes, especialmente las mencionadas en el tema de este subtópico: líquidas, nasales y la “s”, una por una tratadas en este trabajo. Así siendo, véase las correspondencias en estudio:

- “l” (lateral alveolar sonoro, fonema /l/): En general, se pronuncia de la misma manera en la palabra, en cualquier posición silábica – tanto en ataque, inicio de palabra: “leche” [leˈtʃe]; como en ataque, medio de palabra: “pelota” [peˈlo ta]; y en ataque, en la última sílaba: “perla” [ˈpeR la]; en coda interna: “falso” [ˈfal so]; en coda final: “banal” [baˈnal]. En todos los casos, la pronuncia permanece la misma. “El fonema líquido lateral linguoalveolar /l/ aparece en cualquier posición. Cuando se encuentra en posición silábica postnuclear o implosiva se asimila al lugar de articulación de las interdentes, dentales y palatales” (HIDALGO; QUILIS, 2012, p. 205).
- “r” (vibrante simple, tepe [r]; vibrante múltiple, [r]): El fonema /r/, representado por la propia letra “r”, se manifiesta de la siguiente

manera: “*Vibrante simple*. El fonema vibrante simple /r/ presenta un alófono apicoalveolar [r] que aparece en interior de palabra, en posición silábica prenuclear entre vocales, por ejemplo armamento [arma'me~nto], coro ['koro], pero ['pero], etc.; se encuentra también esta realización cuando se halla entre [b], [p], [t], [d], [k], [g], [f] y una vocal, como en drama ['drama], trama ['trama], brisa ['brisa], frío ['frio], grasa ['grasa], etc.

Vibrante múltiple. El fonema vibrante múltiple /r/ (ort. “r” en posición inicial de palabra o medial precedida de “<n>, <l>, y <rr> en posición intervocálica) presenta una realización apicoalveolar [r] a comienzo de palabra, en posición interior de palabra entre vocales y en interior de palabra precedida de [n] o [l]. Ejemplos: risa ['risa], perro ['pero], enredo [e~n'reðo], alrededor [alreðe'ðor]” (HIDALGO; QUILIS, 2012, p. 207-208).

- “m” (nasal bilabial sonoro): “Decimotercera letra del alfabeto castellano, grafía del fonema /m/. Se pronuncia igual que en portugués cuando abre sílaba, con los labios cerrados, dejando pasar el aire por los orificios nasales mediante la apertura del velo del paladar: mina, memo, mano, música” (MASIP, 2010, p. 42).
- “n” (nasal alveolar sonoro): “Decimocuarta letra del alfabeto castellano, grafía del fonema /n/. Se pronuncia igual que en portugués cuando abre sílaba, apoyando el ápice de la lengua en los alvéolos dentales superiores y dejando pasar el aire por los orificios nasales, mediante la apertura del velo del paladar: nido, nebuloso, nada, norma, nunca” (MASIP, 2010, p. 44).
- “s”: “Fricativo linguoalveolar sordo. El fonema fricativo linguoalveolar sordo /s/ puede aparecer en cualquier posición de la cadena hablada. [...] La letra “x” también se pronuncia [s] cuando precede a una consonante (extenso, texto, explicación), y como [ks] [∅s] en posición intervocálica o en pronunciación esmerada (taxi, saxo, sexo)” (HIDALGO; QUILIS, 2012, p. 190).

3 EL PAPEL DEL MATERIAL DIDÁCTICO EN LA SUPERACIÓN DE ERRORES

En esta sección, acompañaremos lo visto en los materiales didácticos escogidos para el estudio de caso, desde su base teórica, con relación a su fundamentación, hasta la identificación de los errores encontrados y las posibles soluciones propuestas por cada uno de los autores, en la literatura disponible y trabajada en el tema. Para fines de pesquisa, detallaremos aspectos como: descripción de las letras, de los fonemas y la pronunciación; si hay correspondencia entre ellos; las dificultades apuntadas; y las soluciones propuestas por los materiales, teniendo en cuenta, en general, el aspecto articulatorio en la realización de los fonemas.

3.1 ESTRATEGIAS PARA LA SUPERACIÓN: LOS ERRORES MÁS FRECUENTES DEL APRENDIENTE BRASILEÑO DEL ESPAÑOL Y ALGUNAS SOLUCIONES PARA SU RESOLUCIÓN PROPUESTAS EN LA LITERATURA

Ahora bien, teniendo en cuenta lo que vimos en el apartado anterior, con relación a las correspondencias fonéticas y sus realizaciones, la posición en que son emitidas etc., es importante comprender la existencia de algunos errores por parte de los estudiantes brasileños, cuando son pronunciados ciertos fonemas que se asemejan con su realización en la lengua materna (en este caso, el portugués brasileño), puesto que es clara la semejanza entre las dos lenguas, como por ejemplo el alfabeto etc., pero que en la lengua meta la emisión de los fonemas, aunque semejantes, se manifiestan de manera diferente, . lo queEso genera lleva a desarrollar un habla mezclada, desarrollando con cierto recelo al pronunciar con seguridad las primeras palabras en español, hasta llegar a entablar una conversación etc. Así, pues, nos detendremos a tratar sobre de algunos errores comunes entre los hablantes, entre los cuales nos enfocaremos en las consonantes “l”, “m”, “n”, “r” y “s”, los fonemas correspondientes a cada una de ellas y las posibles sugerencias de superación propuestas para cada fonema.

Las consonantes españolas y portuguesas se valen prácticamente de los mismos símbolos ortográficos, sin embargo con algunas diferencias en su naturaleza fonológica y realización fonética (pronunciación). En relación a la pronunciación, empezamos, por ahora, por la letra “s”, donde sobre la cual encontramos una breve

descripción (MASIP, 2010, p. 51). El autor traza la pequeña diferencia de la emisión y articulación de ese un fonema que se puede asociar a tal letra, el fonema /s/, en español y en portugués diciendo que, en el primer caso (español) “se produce apoyando el ápice de la lengua en los alvéolos dentales superiores y, en portugués, apoyándolo un poco abajo, lo que produce un sonido más sibilante”. Pero el propio completa: “esta pequeña diferencia no compromete la pronunciación del aprendiz”. Como dificultad con relación a la letra “s”, Masip describe que hay “la tendencia en pronunciar la s española como en portugués (sonido [z]) entre vocales”, o sea, a realizarlo sonoro, como por ejemplo, en “casa” [ˈka sa], “mesa” [ˈme sa], donde es clara la igualdad en la grafía de las palabras en comparación con la lengua materna (el portugués brasileño), y, como superación, Masip sugiere la siguiente estrategia: “percatarse de la tendencia y neutralizarla”, lo que se configura como una expresión muy general para indicar una consciencia fonética-fonológica pero no específica como esa consciencia se pueda alcanzar y, con respecto a lo de neutralizarla, como que la tal pronunciación o realización del fonema se pase a dar de la misma manera.

El autor explica sobre la dificultad en pronunciar cuando el fonema /s/ la letra “s” cuando está situada, generalmente, en medio de palabra, entre vocales, cuya su realización fonética costumbre suele ser como en portugués, por interferencia del sistema de reglas que reconocen un contexto y aplican automáticamente un tipo de pronunciación. En este caso, por ejemplo, tenemos consideremos las palabras “casa” [ˈka zə]; “mesa” [ˈme zə],]: cuyo sonido la pronuncia de la letra “s” será [z] se sobresale en portugués, lo que claramente no ocurre en español, cuyo fenómeno es comúnmente conocido como sonorización de /s/ intervocálico (SEMINO; BRISOLARA, 2014, p.8). Pese que en el alfabeto español está inserida la zeta “z”, cuya grafía es la misma que en portugués, su pronunciación sonido puede ser representado realizada por el fonema sonido [s] como también por el fonema sonido [θ] como en “cerveza” [seɾˈβe sa] o [θeɾˈβe θa], que en este caso indica los procesos del “seseo” y “ceceo” (véase al respecto Hidalgo-Quilis, 2012: 188-189). Notemos que, al pronunciarnos “mesa” en español, debemos tener en cuenta que realizamos un fonema consonantal fricativo alveolar sordo, pues su punto de articulación (los alvéolos dentales) producen una especie de fricción cuando intentamos pronunciarla, ocasionando una pequeña salida del aire

por entre los labios, y no hay vibración de los pliegues vocales, generando, entonces, un fonema sin sonido, esto es, sordo. En esta subclase, aun, están los fonemas /f/, /θ/, /y/ y /x/, que también son fonemas fricativos. En la sección 3.1., trataremos un poco más sobre las diferentes acepciones del fonema /s/ español, también su contrapartida en portugués etc.

Com relación a la letra “l”, en las dos lenguas corresponde solo al fonema /l/, redactado por Lúcia Unger y Lucía Zuppa (2009), y es definida como sigue: “consonante alveolar lateral /l/”; además, las autoras se dedican a presentar los errores señalados en el habla de los estudiantes brasileños de la UNSL (San Luís), cuya pronunciación sufre interferencia del portugués (su lengua materna). Fueron analizados 6 errores, uno de ellos el referente a la “l”, que corresponde al fonema /l/, cuando “precedida de la vocal /a/” y sigue: “debido a la interferencia en la pronunciación portuguesa de esta consonante /aw/”. Es importante observar que la costumbre del estudiante brasileño al depararse con esta consonante al final de sílaba [‘al to], (incluyendo para tanto casos en final de palabra [ca ‘nal]), en español, es hablar como si fuera una vocal, en este caso, la /u/: [‘aw to], [ca ‘naw]; lo mismo sucede con las demás vocales.

Aun en relación a la consonante “l” y su pronunciación, tenemos la definición en portugués, apuntada por la autora Thais Cristóvão Silva (2003), en que el “l” ortográfico “corresponde a un segmento lateral vozeado, podendo ter articulação alveolar ou dental” (pp. 63-65), como también la característica del “l” ortográfico al final de sílaba, tanto en el comienzo cuanto en medio de la palabra. La autora enfatiza aun, teniendo en cuenta las informaciones anteriores, “a vocalização da vocalização do del “l” [w]”, o sea, tal cual es descrito como una característica fonética del portugués brasileño, que podemos fácilmente imaginarnos que acabe convirtiéndose en una dificultad, en la hora de hablar español, que proviene justamente de la influencia del portugués brasileño.

Además, Masip (2010, p.39) explica la definición de cada consonante española, describiendo los rasgos pertinentes a ellas, cómo se comportan en las palabras que la componen etc. En el caso de la “l”, dice que “se pronuncia igual que en portugués antes de vocal, en una misma sílaba, apoyando los lados de la lengua en la arcada dental posterior y el ápice en los alvéolos dentales superiores (litro, letra, lata, lobo, luz)”. El texto también presenta la dificultad, como también la

superación de la dificultad específica: “Pronunciación de la l que cierra sílaba como una u relajada: canal, cartel, almidón, olvidar”. La superación propuesta se basa en “Pronunciar [l] i [l] e [l] a [l] o [l] u (li,le,la,lo,lu) y, a continuación, invertir el ejercicio: i [l], e [l], a [l], o [l], u [l] (il,el,al,ol,ul), procurando buscando mantener el mismo punto de contacto de la lengua con los alvéolos centrales superiores”, es decir, se basando basándose apenas en el aspecto articulatorio. Más uCna vez, como señala el texto, la dificultad se centra en la vocalización de la “l” en posición de coda silábica, cuanto a su pronunciación, que unavez más sigue se asemejando asemejándose a la correspondiente del portugués, o sea como si el hablante brasileño de español estuviera hablando su propia lengua o, como es más común en este tipo de estudio, la mezcla de los dos idiomas: [al mi 'dóN] por [aw mi 'dóN]; [ol βi 'dÁR] por [ow βi dÁR] , entre otros, debido a la interferencia de una lengua a otra, tan discutida y que ocasiona el fenómeno uso de la interlengua, algo muy frecuente en los pasos iniciales en el aprendizaje del español como LE.

Una manera de ganar consciencia y realizar el sonido lateral alveolar [l] sin el apoyo de una vocal siguiente sería pronunciar [l]a, [l]e, etc... más despacio, para dar el tiempo de sujetar y escuchar bien lo que es el sonido de consonante [l] solo, y aun pedir al alumno que pare en el medio de su pronunciación. O hacer imitar el “l” de los portugueses. Esa técnica puede combinarse con la de la inversión.

Las consonantes nasales “m” y “n”, por su vez, se manifiestan de manera canónica, en posición de ataque silábico, tal cual está descrito por Masip (pp. 42-45). En la págs. 42 y 43 tenemos la definición de la “m” (eme), con grafía de fonema /m/; en las págs. 44 y 45 hay la descripción de la letra “n” (ene), con grafía de fonema /n/. La forma de superación de las dificultades son prácticamente las mismas, del punto de vista articulatorio, teniendo en cuenta que las dos son consonantes nasales, y se pronuncian igual que en portugués cuando abre sílaba, con una diferencia, considerando nuevamente el aspecto articulatorio: la m es bilabial, y la n, alveolar. Por lo tanto, esas dificultades se basan en la “nasalización excesiva de las vocales” (pp. 42, 44) situadas antes de las respectivas consonantes, “en su misma sílaba...prologándolas”. La indicación, en ambos casos, es “separar mentalmente la sílaba, o introducir una brevísima pausa”, para evitar que cada consonante “invada la frontera silábica y nasalice la vocal anterior” (pp. 42, 44). La dificultad consiste, luego, en la nasalización de las consonantes nasales, cuando se hallan en posición

intervocálica o en coda silábica final, fenómeno que ocurre con más frecuencia en portugués, puesto que el alfabeto español no contiene vocales nasalizadas.

Además, autoras tratan de otro fenómeno recurrente, entre los cuales Semino y Brisolara (2014) aclaran más una dificultad de los estudiantes brasileños con relación a la zona de articulación de estas consonantes, determinada de “diptongación de las nasales en posición de coda”, que consiste en el hecho que las nasales del español asimilan el punto de articulación de la consonante que se sigue, “como vemos en a[m]bulancia – ‘ambulancia’, a[n̩]dar – ‘andar’, a[ɲ]fibio – ‘anfibio’, cha[ŋ]cho – ‘chancho’, ho[ŋ]gos – ‘hongos’, etc. Si la nasal del vocablo está en posición final absoluta, si hay una pausa, si hay una consonante alveolar después de la nasal o si a esta le sigue una vocal, la consonante se produce como alveolar; por ejemplo, amé[n] – ‘amén’, bie[n] – en la secuencia ‘Está bien. Mañana nos vemos’, u[n] – ‘un salto’, e[n] – ‘en el’” (p. 7). Esa asimilación de la articulación ocurre también en portugués. El único caso diferente entre las lenguas es el de final absoluta, donde el archifonema del portugués se realiza sin un segmento propio, apenas como nasalización de la vocal anterior.

Por fín, en el caso de la “r” (ere o erre), grafía del fonema /r/ entre vocales o final de sílaba, o cuando inicia la palabra o la sílaba en medio de la palabra, con el sonido más vibrante (*ruego, carro, parrá*) (MASIP, 2010, p. 49), la tendencia es “pronunciar la *r* que abre (*radio, rueda*) y cierra sílaba (*guardar, perder*), o situada entre vocales (*perro, barra*) como si fuera una *j* española suave, por influencia de su lengua”. La superación, según el autor, consiste en “golpear tres veces los alvéolos dentales superiores, con el ápice de la lengua, en el mismo punto de articulación del sonido [r] que, normalmente, articula sin dificultad”.

4 ANÁLISIS DE CORRESPONDENCIAS DE LA VARIACIÓN FONÉTICA DE LA REALIZACIÓN DE LETRAS Y FONEMAS

En esta sección, en especial, veremos de forma resumida la realización de letras, fonemas y sonidos, analizando las correspondencias de la variación fonética de ellos en este apartado. Los materiales analizados comprueban la existencia de las variaciones y cómo ellas, sin un estudio profundizado y detallado, pueden, como declara Brisolará (2011), servir de “trampas” para los aprendices brasileños de lengua española, tamaño la similitud entre las dos lenguas, similitud esta que acaba, por veces, sobreponiéndose al contraste fonémico, desarrollando una mezcla de lenguas que no soluciona el problema, sino que confunde significativamente el proceso de habla, principalmente para aquellos que dan los primeros pasos en la lengua meta, pues muchas veces en este proceso no se dan cuenta de los errores producidos. Pensando en eso, trabajamos acá esas variantes, para la mejor comprensión de esas variaciones y sus correspondencias en el campo fonético.

4.1 LA LETRA “S” EN ATAQUE SILÁBICO ENTRE /S/ Y /Z/ (PORTUGUÉS) Y /S/ (ESPAÑOL)

Así como habíamos tratado en algunas de las secciones anteriores, los fonemas presentan, en algunos casos, variantes que causan oposición cuando inseridos en contextos de habla donde hay la diferencia entre la grafía de fonema y la realización de dicho fonema, como es el caso de la letra “s”. La “s”, en general, tiene las mismas características en las dos lenguas distintas cuando em comienzo de palabra, pero cuando en posición de ataque silábico no inicial, o sea, entre vocales, hay la tendencia del alumno de pronunciarla como sonora y no sorda, que es el rasgo del sonido [s], tomando como punto de partida la regla de su lengua materna, como es el caso del portugués brasileño. En la tabla abajo vemos las distintas correspondencias que causan los efectos de interferencia (flechas):

	Portugués			Español
Letra	“s”			“s”
Fonema	/s/ (ataque inicio de palavra)	/z/ (ataque entre vocales)	/S/ (coda)	/s/

The diagram shows two blue arrows indicating interference. One arrow starts from the Portuguese /z/ (ataque entre vocales) cell and points to the Spanish /s/ cell. The other arrow starts from the Portuguese /S/ (coda) cell and also points to the Spanish /s/ cell.

Sonido	[s] (ataque inicio de palavra)	[z] (ataque entre vocales)	[s], [z], [ʃ],[ʒ] (coda, según regiones y contexto siguiente)	[s]
--------	--------------------------------	----------------------------	---	-----

Por ello, es necesario deshacer la costumbre del alumno brasileño que, cuando se depara con palabras comunes como “casa” y “mesa”, es pronunciarla igual a la “z” de su propio idioma: 'ca[z]a, 'me[z]a. Esa dificultad es común porque, en la cabeza del estudiante brasileño de lengua española, al entrar en contacto con la lengua meta, tiende a confundirse los planos segmentales de cada lengua, debido a la gran semejanza en su alfabeto, pero no de forma general con relación a algunos fonemas y sonidos de algunas consonantes, como en este caso de la “s”. Ahora bien, la “s” en ataque silábico, en comienzo de palabra, sucede de igual modo en portugués y en español, como por ejemplo, la palabra [s]al, donde hay correspondencia entre letra “s”, fonema /s/ y sonido [s] (sordo). Sin embargo, en los casos de pronunciación en ataque silábico, pero en medio de palabra, o sea entre vocales, como en los ejemplos arriba, la letra “s” en portugués es representada por el fonema /z/ aunque ortográficamente aparezca la “s” en la palabra, siguiendo el sonido referente a la consonante “z” del portugués (que es sonora) y no más el del español (que es sorda).

Otra confusión puede generarse por la existencia de la letra “z”, que en portugués también corresponde al mismo fonema /z/ de la “s” intervocálica, y en español al fonema /θ/, que por su vez puede pronunciarse [s] o [θ].

En parónimos del español (palabras parecidas, fonética y ortográficamente, cuyo significado varía según se escriban) como “ca [s]a (hogar) y 'ca [z]a (deporte), el sonido es pronunciado dependiendo de la región en que se está hablando, pues

[...] um falante do dialeto andaluz pronunciará a palavra Zaragoza como [s]arago[s]a, enquanto um falante de Madri certamente produzirá a mesma palavra como [θ]arago[θ]a. Quando um falante de Espanhol pronuncia a consoante 'z' como [s], a distinção fonética entre palavras como casa e caça não ocorre porque ambas são produzidas como ca[s]a. Nesse caso, o significado de cada uma dessas palavras só poderá ser identificado pelo contexto em que se encontram”.[...] Um falante de Espanhol que pronuncia indiscriminadamente os fonemas /s/ e /z/, neutraliza a oposição referente ao lugar de articulação do alofone [θ] (interdental) e [s] (alveolar), produzindo ambos como [s] (BRANDÃO, 2003, p. 117).

Acá está claro que, el fonema /z/ español, cuya grafía permanece como tal, es identificado con el sonido interdental sordo /θ/, que no existe en la lengua portuguesa, pero que forma parte del español, existiendo apenas una diferencia referente a las regiones de España y América en el modo de pronunciarlo, como ya mencionamos arriba.

Masip (2010) corrobora esa característica peculiar, apuntando como una primera dificultad principal el mismo hecho de que “En algunas regiones de España y América, la letra z se pronuncia también como s (fenómeno llamado seseo), lo que puede confundir a los estudiantes” (p. 62). La segunda principal dificultad es apuntada por Masip (2010) en relación a la “z” (zeta o zeda) que es la “Propensión a pronunciar la z española como en portugués (sonido [z]) entre vocales”, teniendo en cuenta lo que sucede con los dos fonemas en la lengua portuguesa. Además, aun en relación a las proposiciones del fonema “s” y su variación fonética, trayendo para el campo del portugués, Cristóforo (2003) discorre sobre la ocurrencia de “pares mínimos” (p. 126), donde comprueba la diferencia de los fonemas /s/ y /z/, mismo cuando hay semejanza entre las palabras, pues, aunque aparezcan, a veces, en la misma posición, son claramente diferentes, desde el punto de vista fonético y fonémico, acá refiriéndose de manera más enfática a su producción sonora en comienzo de palabra. Los ejemplos “sumir”, “zunir”, “cinco”, “zincó” (p. 126), tratan de contrastes análogo e idéntico, respectivamente, donde es necesario un análisis más detallado de los contextos que señalan el contraste en la pronunciación debido a las posiciones de ambos fonemas etc, como los citados arriba. Por fín, Semino y Brisolara (2014) resumen de forma clara el contraste que ocurre en las dos lenguas distintas:

Considerándose el sistema fonológico del portugués y del español, verificamos que /z/ es un fonema en aquella lengua y no en ésta, como vemos en [z]inco – ‘zincó’ ≠ [s]inco – ‘cinco’. En los ejemplos verificamos que /s/ y /z/ son fonemas consonánticos del portugués. En español, sin embargo, existe sólo el fonema /s/, y éste tiene la forma [z] como su alófono, en posición de coda, o sea, /s/ se produce como [z] ante una consonante sonora, dado que la sonoridad de esta consonante se transmite a la fricativa, como vemos en ‘mu[z]lo’ y ‘de[z]de’. [...] Al adquirir el español, un hablante nativo de portugués suele producir [z] aun en posición de ataque en ambiente intervocálico, ya que en portugués hay un fenómeno típico que se denomina sonorización de /s/ intervocálico; como ejemplo tenemos ‘me[z]a’ y ‘ca[z]a’ cuando en español se produciría ‘me[s]a’ y ‘ca[s]a’ (SEMINO; BRISOLARA, 2014, p. 8).

4.2 LA LETRA “R” ENTRE /r/ Y /R/ (ESPAÑOL Y PORTUGUÉS)

En continuación, la pronunciación de la “r” es comúnmente distinguida y presentada de dos formas: el sonido vibrante simple (o tepe, [r]) y el vibrante múltiple [r]), que corresponden a fonemas distintos, /r/ y /R/ respectivamente. La distribución de estos fonemas en la sílaba dentro de una palabra sucede de forma igual al portugués, con /r/ en ataque y en el interior de palabra - *caro* (/karo/); /r/ en comienzo de palabra - *rápido* (/rapido/); y neutralización en final de palabra - *mar* (/maR/), citando palabras homógrafas, pero como también se ve en otras diversas palabras contenidas en los inventarios lingüísticos de las lengua portuguesa y española. Pero, el rasgo que distingue la pronunciación de los fonemas se basa en la vibración, pues, aunque en español el fonema vibrante simple se produzca como un *tepe* [r], igual que en portugués, principalmente cuando se halla entre vocales, la vibrante múltiple presenta diferencias en su punto de articulación, siendo una vibrante múltiple alveolar en español ([ˈra pi do]) y una fricativa velar/aspirada en portugués ([ˈxapido]) y, por lo tanto, necesitan ser analizadas detalladamente, de manera a no llevar a los estudiantes a cometer los mismos errores al pronunciarlas.

Teniendo en cuenta el contraste fonémico que existe en la pronunciación de dichos fonemas, resaltamos que las diferencias son fáciles de ser identificadas, en el acto de habla, dependiendo del nivel de los aprendices de la lengua española. Ahora bien, sabemos que el fonema vibrante simple se realiza igual que en portugués; sabemos también que el fonema vibrante múltiple presenta diferencias que, así como otros fonemas, causan confusión en la hora de pronunciarlos correctamente. En contextos en que la “r” ortográfica es pronunciada como vibrante simple o *tepe* [r], sea en comienzo de palabra, sea formando sílaba con otra consonante, sea en final de palabra, la pronunciación sigue la misma del portugués brasileño, tal cual los ejemplos citados anteriormente; por otro lado, cuando la “r” ortográfica es pronunciada como vibrante múltiple, el sonido emitido es diferente, pues en portugués la pronuncia es velar y/o aspirada, al paso que en español es siempre vibrante, conforme afirma Silva (2014), que dice:

Outro aspecto que merece destaque, diz respeito aos fonemas vibrantes, já que em português o /r/ é alveolar e /R/ velar, enquanto que em espanhol, existe a vibrante simples /r/ e a vibrante múltipla /-r/, sendo os dois sons alveolares (SILVA, 2014, p. 38).

La autora está tratando acá, como también lo hacen otros estudiosos, las variaciones pertinentes que caracterizan los fonemas vibrantes, provenientes de la “r” ortográfica. Para Silva, es importante tener en cuenta que hay una gran variación del fonema en la lengua portuguesa, que diferente de la lengua española, presenta varios alófonos, que son identificados a veces en la misma posición silábica pero son pronunciadas de varias formas debido a variantes dialectales en las diferentes regiones del Brasil, y según ella, es uno de los principales motivos que provocan dificultades a los aprendices:

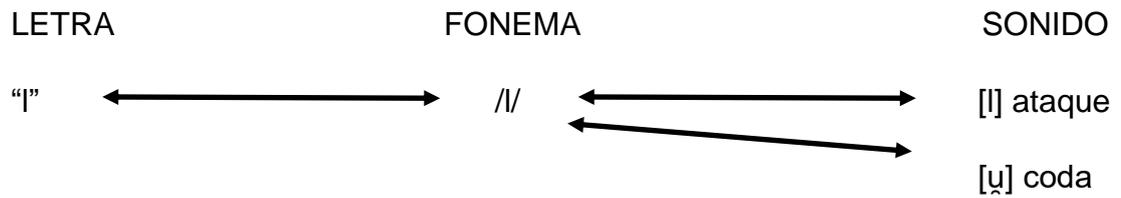
Tendo em vista essa diferença entre as línguas, este estudo parte do pressuposto de que o contraste /R/ e /r/ seja o par que envolva maior dificuldade no que diz respeito ao reconhecimento de suas diferenças por falantes brasileiros. Essa complexidade dá-se em virtude de esses dois sons existirem em ambas as línguas e de, no português, apresentarem diferentes possibilidades alofônicas (variações que ocorrem para o mesmo fonema, sem alteração do sentido) (SILVA, 2014, p. 43).

Con respecto a su zona de articulación, Hidalgo y Quilis (2012) clasifica la realización de los sonidos vibrantes como apicoalveolares, pues “se realiza entre el ápice de la lengua y los alveolos, produciendo una o varias oclusiones, vibraciones muy breves” (p. 207). Así siendo, tenemos como ejemplo la palabra “retroceder”, en que la “r” de inicio es velar en portugués ([x]e tro se 'deR), mientras que en español, el sonido siempre será vibrante múltiple ([r]e tro θe ðer o [r]e tro θe ðeR, neutralizado el fonema en final de sílaba y palabra. Sobre la neutralización, véase la sección 4.4, sobre el archifonema, más específicamente, el nasal).

4.3 EL FONEMA /L/ ENTRE [L] Y [W] (PORTUGUÉS) Y [L] (ESPAÑOL)

En la sección 3.1, hemos visto los análisis y las propuestas para superar los errores relativos a la pronunciación de la letra “l” posvocálica en español, por hablantes de portugués, incluyendo una vocal de apoyo después de la “l”. Hemos notado también que el hablante brasileño, aunque no sea automatizada en el habla rápida, ya posee la habilidad de pronunciar [l] sin vocal de apoyo, pues puede sujetar este sonido y interrumpirlo artificialmente. Un aspecto a llevar en cuenta en nuestro análisis de este caso es que la letra “l” corresponde solamente al fonema /l/, sea en su realización fonética como [l], sea como [w]. Véase la figura abajo:

Figura 2 – El fonema /l/ en posiciones silábicas diferentes



La prueba que en las dos posiciones se trate del mismo fonema, diferente de lo que ocurre con el “s” se puede encontrar en palabras con “l” intervocálico que son derivadas de raíces con “l” posvocálico, como sal>salina, sol>solar, mel>meliflúo, donde la continuidad etimológica garantiza la semántica común, y por lo tanto, igualdad fonémica entre las dos realizaciones de “l”.

Así siendo, lo que los brasileños enfrentan en este caso es un problema de lectura basado en la realización articulatoria de una unidad ya “comprendida” no ambiguamente como fonema único, o sea, un problema de correspondencia entre fonema y sonido, y que por lo tanto va a necesitar una reeducación de tipo mecánico.

Vamos a resumir en la tabla que sigue el conjunto de las correspondencias entre las unidades ortográficas, fonológicas y fonéticas que involucran el fonema /l/, sus posibles transcripciones y realizaciones, para comparar las dos lenguas en los tres niveles y entender los errores y las estrategias de superación.

	Letra	Fonema	Sonido	
Portugués	“l”	/l/	[l]	
Español			[l] ataque	[ɫ] coda

	Letra	Fonema	Sonido		
Portugues	“r”	/r/ ataque em medio	[r]		

		de palabra			
		/r/ ataque em comienzo de palabra	[x], [h] según la zona		
		/R/ coda	[r], [r], [x], [h], [ɣ] según la zona y el contexto		

4.4 EL ARCHIFONEMA NASAL |N| ENTRE PORTUGUÉS Y ESPAÑOL

El archifonema nasal /N/ en las dos lenguas es producido de la misma manera en todas las apariciones correspondientes a su posición silábica. En general, su producción es constatada en la posición de coda silábica, sea en medio de palabra ante una consonante (coda interna), sea en final de palabra, como sílaba cerrada (coda final). En el caso del archifonema, lo que sucede es el fenómeno conocido como neutralización, es decir, los fonemas que cargan rasgos distintivos comunes, pero con una oposición, dejan de presentar el rasgo pertinente, o sea, lo que los opone, cuando están en cierta posición común, , originando una realización fonética capaz de caracterizar los dos fonemas, lo que sería llamado “archifonema”, que ocurre comúnmente en dos situaciones: final de sílaba, en final de palabra y final de sílaba, seguida de consonante. Así pues, conforme sigue el comentario de Hidalgo y Quilis (2012):

[...] la mayor parte de los sistemas fonológicos poseen fonemas que se oponen en el sistema en las posiciones de pertinencia, pero que en algún contexto dejan de oponerse. Así, la neutralización se produce cuando el rasgo pertinente por el que se distinguía una oposición deja de ser pertinente en determinadas posiciones. El resultado fonológico de la neutralización es el archifonema, noción que aglutina al conjunto de rasgos distintivos comunes a los fonemas neutralizados (HIDALGO; QUILIS, 2012, p. 132).

Un buen ejemplo acontece con relación a los pares de fonemas /p/ y /b/, del mismo modo que /t/ y /d/ y /k/ y /g/, que forman parte del mismo grupo de fonemas, teniendo en cuenta el modo/lugar de articulación: todos son oclusivos, o sea, presentan una oclusión (explosión) cuando son pronunciados y, en este caso, comparten rasgos distintivos comunes, pero que son neutralizados en consonancia con las posiciones donde existía la pertinencia:

Así, por ejemplo, en español el archifonema /B/ resulta de la neutralización de los fonemas /p/ y /b/ cuando estos aparecen en posición final de sílaba, situación en la que se neutralizan sus rasgos diferenciales y donde la realización fónica efectiva del hablante presenta los rasgos distintivos comunes a ambos (grave, difuso y flojo); se pronuncian así por igual /p/ y /b/ en opción (/oB'θioN/) y obsoleto (/oBso'leto/) (HIDALGO; QUILIS, 2012, p. 132).

En el portugués brasileño, la identificación del archifonema se da también en prácticamente las mismas posiciones que en español. Una característica común entre las dos lenguas distintas es que el archifonema sólo puede ser identificado después de una vocal; en portugués, dependiendo del fonema con el cual es identificado, es llamado de “posvocálico”, designación asumida por Cristóforo (2003) para fines de trabajo y pesquisa: “arquifonema /N/” o “/N/ posvocálico”; “arquifonema /R/” o “/R/ posvocálico”.

En español, lo que se busca evitar es la nasalización de las vocales que anteceden las consonantes nasales, aunque sea posible, debido al rasgo *nasal* por sí solo de estas consonantes, pero también la diptongación de las nasales en posición de coda, pues es común en el habla de los aprendices la ocurrencia de este fenómeno; por ejemplo, cuando se producen /m/ y /n/ españolas, (bilabial y alveolar, respectivamente) “asimilándose el punto de articulación de la consonante siguiente, como vemos en a[m]bulancia – ‘ambulancia’, a[n̩]dar – ‘andar’, a[ɲ]fibio – ‘anfibio’, cha[ɲ]cho – ‘chancho’, ho[ɲ]gos – ‘hongos’, etc” (SEMINO; BRISOLARA, 2014, p. 7).

Considerándose las informaciones obtenidas, tenemos la realización del archifonema en posiciones de pertinencia, donde hay oposición de algunos fonemas (intervocálica, evidenciando contraste fonémico y posvocálica, cuando acontece, de hecho, la pérdida de la oposición, por ejemplo), de los cuales enfatizamos en este trabajo: el fonema /r/, cuyos alófonos son el vibrante simple o tepe [r], y el vibrante

múltiple [r], y los fonemas /m/ y /n/; en la lengua española, con relación al fonema /r/, Hidalgo y Quilis (2012) reafirman que “[...] el archifonema /R/ sólo se halla en el margen posterior de la sílaba donde pueden alternar las realizaciones de [r] y [r] sin cambios de significado y como resultado de una pronunciación normal o enfática” (p. 216), esto es, en estos casos, como ya fue mencionado en los párrafos anteriores, la oposición es neutralizada y la distinción no ocurre.

En portugués, tenemos la aparición de los siguientes archifonemas:

Figura 3 – Consonantes que ocurren en posición posvocálica

Consoante posvocálica	Representação fonêmica	Ortografia
/S/	/ ^h paS/ ; / ^h paSta/	paz; pasta
/R/	/ ^h maR/ ; / ^h maRka/	mar; marca
/l/	/ ^h sal/ ; / ^h salta/	sal; salta
/N/	/ ^h laN/ ; / ^h laNʃe/	lã; lanche

Fuente: Silva (2003, p. 163).

La aparición del archifonema de las consonantes nasales, por veces, es correlacionada al hecho de que, para algunos fonetistas, se trata de la combinación de las vocales nasales juntamente con el archifonema nasal /N/ y en el caso del fonema /r/, Cristóforo discorre de manera muy clara la ocurrencia del archifonema /R/ en la lengua portuguesa:

A perda de contraste fonêmico entre o “R forte” e “r fraco” é neutralizada no português em posição de final de sílaba. Isto quer dizer que neste contexto pode ocorrer foneticamente segmento correspondente ao “R forte” ou o “r fraco”. Neste contexto - de posição final de sílaba - utilizamos o archifonema /R/ para representar fonemicamente o “R posvocálico”. O archifonema /R/ ocorre somente em posição final de sílaba - seja em meio de palavra (cf. carta) ou em final de palavra (cf. mar). Como dissemos anteriormente, há contraste fonêmico entre o “R forte” e “r fraco” apenas em posição intervocálica (cf. “caro/carro”) (SILVA, 2003, p. 160).

En conclusión, los autores que fundamentaron sus trabajos tuvieron en cuenta toda la base fonética y fonológica para la adquisición de los resultados, lo que nos sirvió de apoyo para fijar las afirmaciones pertinentes tratadas arriba en la sección actual, con relación al archifonema nasal /N/ (nuestro enfoque en esta sección) como punto de partida, bien como el archifonema /R/, que también forma parte con los otros fonemas analizados en este trabajo, que hemos visto también en las secciones anteriores.

5 ESTRATEGIAS DE RESEGMENTACIÓN

Teniendo en cuenta el desarrollo del trabajo y los objetivos propuestos para el análisis de los errores trabajados, con base en los materiales didácticos y artículos afines, propondremos estrategias sencillas de resegmentación artificial, con ejemplos de resilabificación de palabras, demostrando la posibilidad de corregir algunos de los errores en el aprendizaje de la lengua española, después de apuntarlos de forma teórica, buscando estimular la mente para la pronuncia correcta de los fonemas en consonancia con el plan segmental del español.

5.1 LA LETRA “S”

Dificultad: Se pronuncia el fonema /s/ español como el fonema sonoro /z/ del portugués, entre vocales, debido a la confusión con la correspondencia letra/ sonido de la “s” con el sonido de la “z”, pues en esta lengua hay la transición de la “s” de estos dos fonemas, como en “santa casa” ([s]aN ta 'ká [z]ə); así, en español, las palabras ‘mesa’ y ‘casa’ se pronuncian ['me za] y ['ka za], al contrario de ['me sa] y ['ka sa], que son las formas correctas.

(Obs.: No confundir la transcripción errada de palabra “casa” en portugués ('ka [z]a) con la palabra española “caza”, cuya pronuncia ['ka za] es semejante visualmente, pero el sonido del fonema /z/, en este caso, es el interdental /θ/).

Propuesta: separaremos y resilabificaremos artificialmente las palabras, haciendo que el fonema /s/ se pronuncie de manera tradicional, o sea, como en comienzo de cualquier palabra iniciada por él:

Mesa grande>me-sagrande

Mesa bonita> me-sabonita

Casar> cá-sar

Casar bien> ca-sarbien

Obs.: Realizar ese tipo de teste sólo con palabras en contextos semejantes al de los ejemplos de la estrategia.

Como propuesta concreta, podemos:

- 1) realizar una primera tarea de lectura de una expresión donde aparezca una palabra con “s” intervocálica como en los ejemplos (ej. “mesa grande”)
- 2) realizar una tarea de lectura de la expresión resegmentada: me sagrande. Aun podemos ponerle mayúsculas: “Me Sagrande”, para enfatizar las fronteras de palabra.
- 3) Ponemos las dos expresiones al lado con una indicación: “Mesa grande (ler como si se escribiera Me Sagrande)” y repetir esta tarea hasta que el alumno entienda que debe leer la primera expresión “como” la segunda expresión y lo haga bien.
- 4) Se quita la instrucción y se le dice oralmente de leer como en el punto anterior, porque es así que se lee en español
- 5) Si el alumno no lo logra, se vuelve al punto 3 y se repite el 4 hasta que logre el 4.
- 6) Se repite la tarea con una frase mayor que contenga la expresión anterior (ej. “vamos a cenar en la mesa grande hoy”) y con una instrucción que se puede poner arriba de “mesa grande”, como en la figura abajo (instrucción en portugués):



5.2 LA LETRA “R” EN CODA

Las estrategias que proponemos involucran sonidos que ya son presentes en la lengua portuguesa. Por eso, en el caso de la “r”, no vamos a tratar el sonido vibrante múltiple alveolar, pero solo el contexto de coda silábica, donde el “r” español se puede realizar como un tpe simple, que existe en portugués y, sin embargo, es velarizado por los brasileños. Además nuestra estrategia sólo funciona en final de palabra, poniendo la palabra delante de otra que empieza por vocal.

Dificultad: Velarización de “r” en final de sílaba. Los aprendices tienden a pronunciar el fonema “r” como de forma velarizada, como en portugués, en posición

de coda final: ma[x] al contrario de ma[r] o aun ma[r], que son las formas correctas y aceptables.

(Obs.: Debido a la neutralización de las oposiciones entre [r] y [r] en español y en portugués en posición final de sílaba (coda), tenemos el archifonema /R/, pero de dos formas: Como fue tratado en el apartado anterior, aparece en coda final ('maR) y en coda interna, seguida de consonante ('kaR ta).

Propuestas: Indicamos, especialmente, que las palabras encontradas en las condiciones mencionadas anteriormente antecedan palabras que inician en vocal, como si hubiera una resilabificación, haciendo que se pronuncie los sonidos vibrantes sin falla ni interrupción:

Mar abierto>ma-rabierto

Mar extenso>ma-retenso

Así como en el caso de la “s”, vamos a indicar el paso a paso de nuestra tarea:

- 1) realizar una primera tarea de lectura de una expresión donde aparezca una palabra con “r” en coda y palabra siguiente empezando por vocal (ej. “mar abierto”).
- 2) realizar una tarea de lectura de la expresión resegmentada: “Marabierto” o “Mara Bierto”, para que la “r” de coda se convierta en ataque.
- 3) Ponemos las dos expresiones al lado con una indicación: “Mar abierto (leer como si se escribiera “Marabierto”/“Mara Bierto”) y repetir esta tarea hasta que el alumno entienda que debe leer la primera expresión “como” la segunda expresión y lo haga bien.
- 4) Se quita la instrucción y se le dice oralmente de leer como en el punto anterior, porque es así que se lee en español.
- 5) Si el alumno no lo logra, se vuelve al punto 3 y se repite el 4 hasta que logre el 4.
- 6) Se repite la tarea con una frase mayor que contenga la expresión anterior (ej. “los marineros navegan en mar abierto por muchos años”) y con una instrucción de pronunciación que se puede poner arriba de “mar abierto”.

5.3 EL FONEMA /l/

Dificultad: Semivocalización del fonema /l/ en final de sílaba (coda silábica). Aquí, el fonema /l/ es pronunciado tal cual la semivocal [w], cuando en coda interna ('a**w** to) y en coda final ('ka na**w**).

Propuesta (para /l/ en coda final): Se repite el mismo trabajo hecho con /r/ (se puede usar un ejemplo como “sal amarga” > “Salamarga” o “Sala Marga”, pero también “Sá lamarga”, que con la “r” no funcionaría)

Propuesta de extensión a contextos de coda interna: Hacer la resilabificación por etapas, utilizando ante palabras que inician en vocal, teniendo en cuenta la eficacia de la estrategia:

- 1) Aplicar la propuesta anterior a un contexto de coda final: “lee salamarga, sá lamarga, sala marga”.
- 2) Pasar a otra instrucción, sin resegmentación: “haga una pausa pequeña en medio de la a”: sala_aamarga, “pronuncie una a breve” salamarga,
- 3) 3) “saleamarga” “saliamarga” “pronuncia una vocal neutra” muestre escrituras “saləamarga” y haz oír el schwa.
- 4) 4) Muestra la escritura “sa lə amarga” y luego “sa l amarga”.
- 5) 5) lee “sa l amarga” como “salamarga”,
- 6) 6) lee “amarga sa l”,
- 7) 7) <<lee “sal amarga” como “salamarga”>> ,
- 8) 8) Repite el proceso aplicando a situaciones donde la /l/ cierra sílaba no final, es decir, en coda interna: “cu l tura”.

Obs.: Realizar ese tipo de teste sólo con palabras en contextos semejantes al de los ejemplos de la estrategia.

5.4 EL ARCHIFONEMA NASAL

Dificultad: Nasalización excesiva de las consonantes nasales. La tendencia es nasalizar de forma excesiva o producir una diptongación en posición de coda, como

sucede comúnmente en portugués (véase el apartado 3.1). En coda final, la articulación oral incluso puede desaparecer, dejando apenas la nasalización de la vocal: “pan”= [pã]

Propuesta (para nasal en posición intervocálica o final, con otra palabra comenzando por vocal): Para palabras que tienen sílaba iniciada en “m” o “n” en medio de palabra, hacer la resilabificación, así como en el ejemplo anterior de la “l”, de modo a poner la nasal em comienzo de palabra. Se puede usar un ejemplo como “cama grande” > “Cá Magrande”. Siguen otros ejemplos posibles:

Buen amigo>bue-namigo

Pan asado>pa-nasado

Jardín amplio>jardí-namplio

Gran ejemplo>gra-nejemplo

Pasaron años > pasaro-naños

Cama grande>ca-magrande (intervocálico)

Obs.: Realizar ese tipo de teste sólo con palabras en contextos semejantes al de los ejemplos de la estrategia.

Al final de cada estrategia compatible con los fonemas en pronunciación, creemos ser posible trabajar todas las competencias de la lengua, teniendo como base todo lo aprendido, desde el reconocimiento de la dificultad, hasta la práctica de cada estrategia, avanzando para posibles actividades como escuchar una música o una serie y asistiéndola de manera simultánea, leer un texto o un libro etc.

5.5 DISCUSIÓN

Hemos presentado estrategias para resolver problemas de lectura de los aprendices brasileños de español en presencia de las letras “s”, “r”, “m”, “n”, “l” en ciertas posiciones de sílaba. Todos los problemas comparten la siguiente característica: la pronuncia de la consonante en una posición (la del error) es diferente entre español y portugués pero hay otra posición (con respecto al contexto de palabra y de sílaba) en la cual la lectura sería igual.

Las estrategias presentadas son de la misma naturaleza: usan un artificio de resegmentación silábica, es decir, mediante una división artificial distinta de las palabras, se hace pasar la consonante de una posición a otra con respecto a la sílaba. Más específicamente, en el caso de la “s”, “m”, y “n”, la consonante pasa de ataque silábico intervocálico (o fin de palabra delante de otra palabra en vocal) a ataque silábico en comienzo de palabra.

Ya en el caso de “r” y “l”, el artificio lleva la consonante de una coda silábica final delante de otra palabra en vocal a un ataque en medio de palabra. En el caso de la “l” hemos explorado también cómo este método podría auxiliar como primero paso en una extensión a las codas mediales, del cual los hablantes no poseen el automatismo correcto de coarticulación, mediante una educación consciente a la articulación del sonido en sí.

En el caso de la “l” existe también la posibilidad de llevar la consonante en ataque de comienzo de palabra, junto con la de medio de palabra. En el caso de la “r” sólo podemos llevar la consonante en medio de palabra. En el caso de la “s” y de las nasales, sólo podemos llevarlas en comienzo de palabra. Otra asimetría entre los casos consiste en el estado fonémico de las unidades que son reanalizadas: /l/ es un fonema y /R/ y /N/ archifonemas en las dos lenguas, /S/ es archifonema en portugués.

Lo que vamos a neutralizar es una interferencia del portugués de una regla de lectura que me dice cual es el sonido asociado a una letra. Pero existe un nivel intermediario entre el sonido y las letras, o sea, el fonema, y con respecto a él, el reanálisis que se requiere al aprendiz se comporta en modo muy distinto: en el caso de “l”, lo que se tiene que reanalizar es un sonido, mientras el fonema se queda el mismo, pero en el caso de “s” la resegmentación lo que cambia es el fonema, ya que se lleva a reanalizar el fonema /z/ (o /S/, en caso de coda final) como /s/. En el caso de la “r” podemos también decir que el reanálisis es fonológico, pues se pasa de /R/ a /r/, así como con las nasales, en caso de coda final, donde se pasa de /N/ a /m/ y /n/.

6 CONSIDERACIONES FINALES

El estudio de cada consonante y sus respectivas características distintivas, cuando pensadas en el plan segmental, reveló la necesidad de nuevas estrategias de superación, además de las propuestas inseridas en los materiales didácticos, teniendo en cuenta la resegmentación artificial y resilabificación, herramientas utilizadas en el cuerpo de este trabajo. De forma bastante teórica, presentamos algunas estrategias para conocimiento preciso y objetivo de los aprendientes de español, que muchas veces procuran de manera exhaustiva soluciones para errores de pronuncia de forma sencilla y rápida para el momento, lo que no significa la certeza de lograr éxito todas las veces que las encuentran.

Nuestro objetivo, por lo tanto, es introducir estas estrategias que, además de ser otra forma, servirá de apoyo para desarrollar aun más la competencia hablante en la lengua española, importantísima para crear un ambiente de seguridad tanto en el ambiente estudiantil, como cuando en contextos fuera de él, donde se pondrá en práctica todo lo aprendido, para desarrollo futuro en la vida profesional y para el intercambio cultural a través de la lengua que, obviamente, se manifiesta por el habla pero no perfecta, sino que adecuada a cualquier contexto de uso y comprensible entre los interlocutores.

REFERENCIAS

BRANDÃO, Luciana Rodrigues. **Yo hablo, pero... ¿quién corrige?** A Correção de Erros Fonéticos Persistentes nas Produções em Espanhol de Aprendizes Brasileiros. Dissertação de Mestrado. Campinas: UNICAMP, 2003, 311 pp.

BRISOLARA, Luciene Bassols. **La interferencia del sistema consonántico portugués en el uso del español.** **SIGNUM: Estudos da Linguagem**, Londrina, n. 14/2, p. 165-182, dez. 2011. Disponible en: <https://www.uel.br/revistas/uel/index.php/signum/article/viewFile/9329/9565>. Acceso en: 15 mar.2023.

CERVANTES, Instituto. **El español en el mundo.** 2022. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_22/default.htm. Acceso en: 07 mar.2023.

FRAGALÁ, Nora Lucía. **Dificultades del alumno brasileiro para el aprendizaje del español.** Disponible en: https://dspace.unila.edu.br/bitstream/handle/123456789/1585/VI_Congresso_Internacional_Roa_Bastos_188-203.pdf?sequence=1&isAllowed=y. Acceso en: 13 mar.2023.

HIDALGO, Antonio Navarro; QUILIS, Mercedes Merín. **La voz del lenguaje:** Fonética y fonología del Español. Valencia: Tirant Humanidades, 2012, 363 pp.

MASIP, Vicente. **Gramática española para brasileños:** fonología y fonética, ortografía y morfosintaxis. São Paulo: Parábola Editorial, 2010, 295 pp.

MASIP, Vicente. **Español avanzado para brasileños:** Estrategias de lengua hablada y escrita. Recife: Bagaço/AECI, 2006 - 2ª Tiragem, 248 pp.

SARAIVA, Luciano Mendes; DE SANTANA, Wilder Kleber Fernandes; ALVES, Anilda Costa. Aspectos fonético-fonológicos do português brasileiro e do espanhol em observância do plano segmental. **Revista diálogo e interação**, v. 14, n. 1, p. 275-295, 2020. Disponible en <http://www.faccrei.edu.br/revista/index.php/revista-dialogo-e-interacao/article/view/75/54>. Acceso en: 25 mar.2023.

SEMINO, Maria Josefino Israel; BRISOLARA, Luciene Bassols. **El portugués “infiltrado” en el español en seis dimensiones de la lengua.** XVII Congreso internacional Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL 2014) João Pessoa - Paraíba, Brasil. Disponible en: <https://www.mundoalfal.org/CDAnaisXVII/trabalhos/R0090-1.pdf>. Acceso en: 16 mar.2023.

SILVA, Fabiana Soares da. **Consciência fonológica em língua estrangeira:** um estudo acerca da aquisição de espanhol por falantes brasileiros. Dissertação de Mestrado. Programa de Pós-graduação em Letras, Universidade Católica de Pelotas, 2014, 119 pp. Disponible en: <https://wp.ufpel.edu.br/ppgl/dissertacoes/2014-2/>. Acceso em: 27 fev. 2023.

SILVA, Thais Cristóforo. **Fonética e fonologia do Português**: roteiro de estudos e guia de exercícios. São Paulo: Contexto, 2003, 7. ed, 275 pp.

UNGER, Lidia; ZUPPA, Lucía. **Dificultades en la producción de algunos sonidos del español por parte de estudiantes brasileños**. San Luís, AR. CELU, p. 1-8, 2009. Disponible en: https://www.celu.edu.ar/sites/www.celu.edu.ar/files/images/stories/pdf/coloquios/5_coloquio/Dificultades_en_la_produccion_de_algunos_sonidos_del_espanol_Unger_Zuppa.pdf. Acceso en: 04 mar. 2023.